



Deutsch | English | Nederlands

Stadtrundgang durch Hilchenbach

Guided tours of Hilchenbach

Stadsrondleiding door Hilchenbach

Hilchenbach. Entdecken und erleben. Discover and experience. Ontdekken en beleven.

Liebe Gäste!

Herzlich willkommen in Hilchenbach!

Mit dieser Broschüre möchten wir Ihnen ermöglichen, unsere Sehenswürdigkeiten im Stadtzentrum auf eigene Faust zu entdecken und die Geschichte der Stadt zu erleben. Eine Übersichtskarte finden Sie in der Mitte der Broschüre.

Selbstverständlich können Sie auch unsere seit 2018 als Luftkurort zertifizierte Stadt ganzjährig unter sachkundiger Führung kennenlernen. Die Stadtführungen dauern etwa 80 Minuten. In den Wintermonaten von Oktober bis April können Sie zusätzlich mit Nachtwächter Johann die Stadt erleben. Weitere Informationen erhalten Sie in der Touristikinformation oder unter www.hilchenbach.de.

Wir wünschen Ihnen einen angenehmen Aufenthalt und danken für Ihren Besuch!

Herzlichst,
Ihr Touristik-Team Hilchenbach

Dear guests!

Welcome to Hilchenbach!

With this brochure we want to enable you to discover the highlights of our city centre at your own pace and experience the history of the city. An overview map can be found in the middle of the brochure.

You can also discover and experience our city, that is officially certified as health resort from 2018, with an expert guide. The city tours are about 80 minutes. In the wintertime from October up to and including April you can also experience the city with night guide Johann. More information is available at the tourist office or on www.hilchenbach.de.

We wish you a pleasant stay and thank you for your visit!

*Sincerely,
Your team from tourist office Hilchenbach*

Beste gasten!

Van harte welkom in Hilchenbach!

Met deze brochure willen we u de mogelijkheid bieden om onze bezienswaardigheden in het stadscentrum op eigen gelegenheid te ontdekken en de geschiedenis van de stad te beleven. Een overzichtsk kaart is te vinden in het midden van de brochure.

Uiteraard kunt u ook onze sinds 2018 als luchtkuuroord gecertificeerde stad het hele jaar door onder deskundige leiding ontdekken en beleven. De stadsrondleidingen duren zo'n 80 minuten. In de wintermaanden van oktober tot en met april kunt u ook met nachtwacht Johann de stad verkennen. Meer informatie is te verkrijgen bij het VVV of via www.hilchenbach.de.

Wij wensen u een aangenaam verblijf en danken u voor uw bezoek!

*Met vriendelijke groet,
Uw team van het VVV in Hilchenbach*

Hilchenbachs Geschichte

Erstmals in 1292 als „Heylichinbach“ urkundlich erwähnt, wuchs die Bedeutung des Ortes langsam über Jahrhunderte hinweg: ab 1467 war Hilchenbach Gerichtssitz, 1687 wurde es zum Flecken mit Marktrecht erhoben und 1824 zur Stadt. Wie in vielen anderen Städten auch, haben große Brände (1689, 1844) das heutige Erscheinungsbild stark geprägt. Ein Zeugnis von bodenständigem Handwerk, kleinen Betrieben und Geschäften, verbunden mit der unverzichtbaren Landwirtschaft der vergangenen Jahrhunderte, sind die stolzen Ackerbürgerhäuser. Darin lebten Menschen und ihr Vieh mit ihren Vorräten unter einem Dach.

The history of Hilchenbach

Since at least 1292, when “Heylichinbach” was mentioned documentarily, the relevance of the city increased slowly over the centuries: since 1467 Hilchenbach was a court seat, in 1687 it was announced a official village and it became a city in 1824. Like in many other cities, major fires (1689, 1844) shaped today’s appearance massively. The farm houses, locally known as “Ackerbürgerhäuser”, are still evidence of indigenous handcraft, small businesses and shops associated with the indispensable agriculture of past centuries.

De geschiedenis van Hilchenbach

Al sinds 1292, toen “Heylichinbach” al in documenten werd genoemd, is het belang van de stad in de loop der eeuwen langzaam toegenomen. Sinds 1467 was Hilchenbach een zetel van de rechtbank, in 1687 werd het officieel een plaats en het werd een stad in 1824. Net als in andere steden vormden stadsbranden (hier in 1689 en 1844) grotendeels het gezicht van de huidige stad. De boerenhuizen, lokaal “Ackerbürgerhäuser” genoemd, zijn nog steeds het bewijs van een ijverige ambacht, kleine bedrijven en winkels doen denken aan het zware boerenleven van de afgelopen eeuwen.



Wilhelmsburg

1

Das Gebäude der Wilhelmsburg wurde 1622 erstmals als Wasserburg erwähnt. Es diente als Residenz für die Grafen und die späteren Fürsten des Hauses Nassau-Siegen (Hilchenbacher Linie) bis zum großen Brand 1689. Erster Regent für Hilchenbach war Graf Wilhelm, dem die „Wilhelmsburg“ seit 1623 ihren Namen verdankt. Graf Wilhelm trat wie viele seiner Familienmitglieder in den niederländischen Kriegsdienst gegen die Habsburger und die katholischen Spanier ein. In Feldzügen zeichnete er sich aus und wurde Gouverneur von Heusden und Sluis.

Später wurde die Wilhelmsburg über mehrere Jahrhunderte hinweg immer wieder als Gerichtssitz genutzt, zuletzt war dort bis 1976 das Amtsgericht. Nach umfassenden Sanierungsarbeiten ab 1982 beherbergt sie nun das Stadtmuseum, die Stadtbücherei, das Stadtarchiv und das Trauzimmer des Standesamtes. Die früher die Wilhelmsburg umgebende Wasserfläche ist heute die „Gerichtswiese“. Diese Grünfläche ist mit ihrer kleinen überdachten Naturbühne Ort für verschiedenste Veranstaltungen. Ein Spielplatz und Sitzgelegenheiten runden das Angebot auf der Gerichtswiese ab.

Stadtmuseum Hilchenbach

Das Stadtmuseum informiert über die historische Entwicklung unserer Stadt, insbesondere zu den Themen Gerber-, Leder-, Leim-, und Filzgewerbe, Haubergswirtschaft, Erzbergbau und Löffelschnitzerei. Wechselnde Ausstellungen bereichern das Angebot ebenso wie die Dauerausstellung. Besonderes Augenmerk liegt auf den beiden bedeutenden Hilchenbacher Persönlichkeiten Wilhelm Munker und Carl Kraemer.

Öffnungszeiten: www.hilchenbach.de / Eintritt frei

Wilhelmsburg

The building was first mentioned in 1622 as "Wasserburg". It was the residence for earls and the later princes of House Nassau-Siegen (line of Hilchenbach) until the major fire of 1689. The first ruler of Hilchenbach was Count Wilhelm, who was responsible for the name change to "Wilhelmsburg" in 1623. Wilhelm went in Dutch military service, like many of his family. He fought against the Habsburgs and Spaniards. He distinguished himself during battles and became governor of Heusden and Sluis.

It was later used as courthouse for a few centuries, at last there was the district court until 1976. After extensive restoration works since 1982 it is now home of the city museum, the city library, the register office and the city archive. The water area that surrounded the Wilhelmsburg before is the "Gerichtswiese" today. The green area is a place for different events with its canopied small and natural stage and the playground.

City museum

The city museum informs about the historical evolution of our city, especially about the tanner craft, leather craft, paste craft and felt craft, oak coppice economics, ore mining and spoon carving. Changing exhibitions are enriching the range as well as the permanent exhibition. Special attention is paid to the two important Hilchenbach historical residents Wilhelm Munker and Carl Kraemer.

Opening hours: www.hilchenbach.de/ / Free entrance

Wilhelmsburg

Het gebouw werd in 1622 voor het eerst vermeld als "Wasserburg". Het diende als residentie voor de graven en de latere vorsten van het koningshuis Nassau-Siegen (lijn van Hilchenbach), tot de grote brand van 1689. De eerste heerser van Hilchenbach was graaf Wilhelm, waaraan de "Wilhelmsburg" sinds 1623 zijn naam dankt. Wilhelm ging net als veel van zijn familie in Nederlandse militaire dienst. Hij streed daar tegen de Habsburgers en Spanjaarden. Hij onderscheidde zich tijdens veldslagen en werd gouverneur van Heusden en Sluis. Later werd de Wilhelmsburg voor enkele eeuwen gebruikt als gerecht en tot 1976 als rechtbank. Na uitgebreide restauratiewerkzaamheden vanaf 1982 is het nu de plek van het stadsmuseum, de stadsbibliotheek, de burgerlijke stand en het stadsarchief. Het water dat vroeger rond de Wilhelmsburg lag is vandaag de dag de "Gerichtswiese". Dit groene gebied, voorzien van een klein, doordacht natuurspodium en een speeltuin, wordt gebruikt voor verschillende evenementen.

Stadsmuseum Hilchenbach

Het stadsmuseum geeft informatie over de historische ontwikkeling van onze stad, in het bijzonder de thema's leerlooierij, leer-, lijm- en viltambachten, gezamenlijk bosbouw, ertsmijnen en lepelsnijkunst. Wisselende tentoonstellingen verrijken het aanbod en de permanente tentoonstelling. Bijzondere aandacht is er voor de twee belangrijke Hilchenbachers Wilhelm Munker en Carl Kraemer. **Openingstijden:** www.hilchenbach.de/ / Gratis toegang



Blockhaus der Wilhelmsburg

1a

Geheimnisvoll ist das kleine Blockhaus neben der Wilhelmsburg.

Erstmals taucht das Blockhaus auf der Einfassungsmauer der Wilhelmsburg auf einer Zeichnung eines französischen Soldaten auf, der 1807 hier stationiert war. Ob das Blockhaus als Wachthaus, Brunnenhaus oder einem anderen Zweck diene, ist derzeit unbekannt. Für ein Brunnenhaus sprechen die beiden genau gegenüberliegenden quadratischen Öffnungen, die einen Querbalken getragen haben könnten. Das hier stehende Gebäude wurde versetzt und im unteren Bereich gekürzt, was sich an dem geringen Abstand des unteren Scharniers zum Sockel deutlich erkennen lässt. Interessant ist auch, dass 1664 von der Obrigkeit auf diesem Gelände ein ähnliches Blockhaus als Gefängnis für Peter Hacke gebaut wurde, in dem er 13 Jahre untergebracht war. Peter Hacke war laut den Aufzeichnungen in seinem „Verstand verrückt“. Durch seinen Wahn waren einige seiner Nachbarshäuser abgebrannt und „in die Luft geflogen“. Trotz des Vergehens wurde er offenbar bis zu seinem Tod 1677 in seinem Gefängnis versorgt. Das als Gefängnis errichtete Blockhaus könnte später umgenutzt worden sein, oder aber es brannte 1689 im ersten großen Stadtbrand ab.

Block house of the Wilhelmsburg

The little block house next to the Wilhelmsburg is full of secrets.

The first appearance of the house is on a drawing of French soldiers, who were stationed here in 1807. It is then part of the wall of the Wilhelmsburg. Whether the house was used as a guard house, well building or for anything else is unknown. The two square openings exactly opposite each other, which could have supported a crossbeam, are reminiscent of a well building. The building that stands here has been moved and the lower floor has been shortened, which is clearly visible in the small distance between the floors. It is also interesting that in 1664 the authorities built a similar bunker on this site as a prison for Peter Hacke, in which he was imprisoned for 13 years. According to the records, Peter Hacke was "mad in his head". Because of his madness, some of his neighbouring houses had burned down and "blown up". Despite the crime, he was apparently cared for in his prison until his death in 1677. The block house, built as a prison, may have been rebuilt later, or it burned down in the first major city fire in 1689.



Stenen huis van de Wilhelmsburg

Het kleine stenen huis naast de Wilhelmsburg zit vol geheimen.

Het huis is als eerste te zien op een tekening van Franse soldaten, die hier in 1807 gelegerd waren. Het maakt dan deel uit van de ommuring van de Wilhelmsburg. Of het huis als wachtershuis, putgebouw of voor wat anders werd gebruikt is onbekend. De twee precies tegenover elkaar liggende vierkante openingen, die een dwarsbalk hadden kunnen dragen, doen denken aan een putgebouw. Het gebouw dat hier staat, is verplaatst en de onderste verdieping is ingekort, wat duidelijk te zien is aan de kleine afstand tussen de verdiepingen.

Interessant is ook dat de autoriteiten in 1664 op deze plek een soortgelijke bunker hebben gebouwd als gevangenis voor Peter Hacke, waarin hij 13 jaar heeft vastgezeten. Volgens de gegevens was Peter Hacke "gek in zijn hoofd". Vanwege zijn waanzin waren enkele van zijn buurhuizen afgebrand en "opgeblazen". Ondanks het misdrijf werd hij blijkbaar tot aan zijn dood in 1677 in zijn gevangenis verzorgd. Het als gevangenis gebouwde blokhuis kan later verbouwd zijn, of het brandde in 1689 af bij de eerste grote stadsbrand.



2

Rathaus

Im Rathaus, das 1976 erbaut und dem historischen Fachwerkstil des Marktes angenähert wurde, befinden sich unter anderem das Bürgerbüro sowie die Polizeiwache und das Jobcenter Siegen-Wittgenstein. Im Vordergrund ist der renaturierte Hilchenbach (1292 Heylichinbach) zu sehen, der der Stadt den Namen gab.

City hall

In the city hall, which was built in 1976 and brought closer to the historical half-timbered style of the market, are also the citizens advice bureau and the tourist information, as well as the police station and consortium. In the foreground lies the restored Hilchenbach (in 1292 Heylichinbach), from which the town derived its name.

Stadhuis

In het stadhuis, dat in 1976 gebouwd is en meer werd afgestemd op de vakwerkstijl van de markt, zijn ook de burgerlijke stand, het VVV, de politie en een bedrijvenconsortium gevestigd. Op de voorgrond ligt de in natuurlijke loop herstelde Hilchenbach (in 1292 Heylichinbach), die de stad zijn naam gaf.





Historischer Marktplatz



Der Hilchenbacher Markt liegt sprichwörtlich im Herzen unserer kleinen Stadt, er ist der Mittelpunkt und Aushängeschild Hilchenbachs. Viele Veranstaltungen, wie z.B. Volksfeste, Kirmes und mehr finden hier statt. Die für Siegerländer Verhältnisse ungewöhnliche Weite des Platzes ist von ansehnlichen Ackerbürgerhäusern, Fachwerkhäusern und der exponiert stehenden Evangelischen Kirche geprägt. Im Haus der ersten Apotheke Hilchenbachs, die 1813 eröffnet wurde, befindet sich heute die Touristik-Information. Rechts daneben befindet sich die Sparkasse, in deren Giebel ein Glockenspiel mit bekannten Melodien zu festen Zeiten (08.00, 13.00 und 18.00 Uhr) Einheimische und Gäste immer wieder erfreut.

Hilchenbach Market

The market place of Hilchenbach literally lies in the heart of our little city and it is the center and distinguishing mark of Hilchenbach. Events like fairs and many more take place here. The place has an unusual size for the Siegerland's conditions and is characterized by farm houses, half-timbered houses and the exposed Evangelic Church. In the house of Hilchenbach's first pharmacy, opened in 1813, you'll find the Tourist Information now. In the gable of our municipal savings bank there is a chime of bells which plays famous songs for both locals and tourists at fixed times (8 a.m., 1 p.m., 6 p.m.).

Markt van Hilchenbach

De markt van Hilchenbach ligt letterlijk in het hart van onze kleine stad. Het is het middelpunt en visitekaartje van Hilchenbach. Veel evenementen, zoals bijvoorbeeld de volksfeesten en kermis, vinden hier plaats. De voor het Siegerland ongebruikelijke grootte van het plein wordt opgesierd door de indrukwekkende boerenhuizen, vakwerkhuisen en de losstaande evangelische kerk. In het huis van Hilchenbachs eerste apotheek, geopend in 1813, is nu het VVV gevestigd. In de gevel van de stadsbank bevindt zich een carillon dat op vaste tijden (08.00, 13.00 en 18.00 uur) bekende melodieën laat horen, waarvan zowel inwoners als gasten nog altijd genieten.



Gerbergasse



Im Jahr 1844 hatte das Feuer des dritten Stadtbrandes in der heutigen Gerbergasse seinen Ursprung, bei dem die nördliche Hälfte der Stadt und 40 Gebäude ein Raub der Flammen wurde. Die Namensbezeichnung der Gerbergasse hält die Erinnerung an die früher in unserer Stadt stark vertretene Zunft der Gerber und der Lederverarbeitung wach. Im Haus Nr. 2 befand sich bis in die späten 1930er Jahre der Betsaal der früheren jüdischen Gemeinde Hilchenbachs.

Gerbergasse

In 1844 the 3rd city fire started in the current Gerbergasse, during which the northern half of the city and 40 buildings went up in flames. The name designation of the Gerbergasse is keeping the memories of the highly represented tanner's guild and leatherworking of our city alive. In house number 2 was the prayer hall of the former Jewish community of Hilchenbach until the late 30s.

Gerbergasse

In 1844 ontstond in de huidige Gerbergasse de 3e stadsbrand, waarbij de noordelijke helft van de stad en 40 gebouwen in vlammen opgingen. De Gerbergasse heeft zijn naam te danken aan de historie van de vele leerlooiers en leerambachten die vroeger in de stad hun werk verrichtten. Op huisnummer 2 was tot aan het einde van de jaren 30 de bidruimte gevestigd van de voormalige Joodse gemeenschap van Hilchenbach.



Alter Friedhof Hilchenbach

5

Am Seminarberg – benannt nach dem Königlichen Lehrerseminar – ist im Laufe des Jahres 1833 ein Friedhof angelegt und ab dem Winter 1833 genutzt worden. Bis 1907 wurde er insgesamt fünf mal durch den Kauf privater Grundstücke erweitert, bevor er im Jahr 1948 nach 115-jähriger Nutzung seine Kapazitätsgrenze erreicht hatte. Er wird heute als „Alter Friedhof“ bezeichnet. Neben einigen Kriegstoten und den Ehrenmälern aus dem I. und II. Weltkrieg befinden sich dort viele Familiengräber verdienter Hilchenbacher Bürger. Als Beispiele sind zu nennen: Die Familie Weiß/Weiß-Vogtmann mit Ulf Weiß-Vogtmann, dem Flugpionier, Erfinder des Katapultschleudersitzes und Freund von Wernher von Braun und Rudolph Nebel. Dessen Vater Oskar Weiss war Begründer der ersten Hilchenbacher Frauenklinik und Entwickler des Asthmasprays. Auch ruhen hier die Gebrüder Weiß, die die Leimfabrik F.W. Weiß gründeten. Das älteste noch erhaltene Grab von Dr. Friedrich Wilhelm Cobet (1782–1837), einem Hilchenbacher Arzt, auf den zwei weitere Generationen Ärzte aus seiner Familie folgten. Besonders beachtlich ist der denkmalgeschützte Grabstein der Lina Krämer, der entgegen der zeitgenössischen Tradition, keinerlei religiöse Ikonografie enthält.



Old cemetery Hilchenbach

On the “Seminarberg” – named after the royal teacher seminar – a cemetery was laid out in 1833 and taken into use. Until 1907, it was expanded a total of five times by the purchase of private land, before in 1948, after 115 years, the maximum capacity was reached. The place is now known as “Old Cemetery”.

In addition to some war victims and the memorials from the First and Second World War, there are many family graves of honoured Hilchenbach citizens. For example: the Weiß / Weiß-Vogtmann family with Ulf Weiß-Vogtmann, aviation pioneer, inventor of the slingshot chair, friend of Wernher von Braun and Rudolph Nebel, his father, Oskar Weiss, founder of the women’s clinic and developer of the asthma spray. The Weiß brothers, who founded the glue factory F.W. White. The oldest existing tomb from Dr. Friedrich Wilhelm Cobet (1782 – 1837), a physician from Hilchenbach, who was succeeded by more doctors in later years generations of his family. Also special is the monument tombstone of Lina Krämer, who, in contrast to contemporary tradition, does not contain religious images.

Oude begraafplaats Hilchenbach

Op de Seminarberg – genoemd naar de koninklijke lerarenseminar – is in 1833 een begraafplaats aangelegd en in gebruik genomen. Tot 1907 werd deze in totaal vijf keer uitgebreid door de aankoop van private gronden, voordat in 1948, na 115 jaar, de maximale capaciteit werd bereikt. De plaats staat nu bekend als “Oude begraafplaats”. Naast enkele oorlogsslachtoffers en de gedenktekens uit de Eerste en Tweede Wereldoorlog, zijn er veel familiegraven van verdienstelijke Hilchenbach-burgers.

Bijvoorbeeld: de familie Weiß / Weiß-Vogtmann met Ulf Weiß-Vogtmann, luchtvaartpionier, uitvinder van de katapultstoel, vriend van Wernher von Braun en Rudolph Nebel, zijn vader, Oskar Weiss, oprichter van de vrouwenklinik en ontwikkelaar van de astma-spray. De gebroeders Weiß, die de lijmfabriek F.W. Wit oprichtten. Het oudste nog bewaard gebleven graf van Dr. Friedrich Wilhelm Cobet (1782 – 1837), een arts uit Hilchenbach, die werd opgevolgd door meer artsen in latere generaties van zijn familie. Bijzonder is ook de tot monument uitgeroepen grafsteen van Lina Krämer, die, in tegenstelling tot de hedendaagse traditie, geen religieuze beelden bevat.



Königliches Lehrerseminar

6

Neben der Stadt Siegen hat die Stadt Hilchenbach die älteste Tradition im gehobenen Schul- und Bildungswesen des Siegerlandes. Bereits im 17. Jahrhundert befand sich in Hilchenbach eine Lateinschule, die sogenannte Rektoratsschule. 1867 richtete der Staat in Hilchenbach ein Lehrerseminar ein. Im Zuge der Reform der Lehrerbildung trat an die Stelle des Lehrerseminars das 'Jung-Stilling-Gymnasium'. Die Schule wurde benannt nach dem in Grund bei Hilchenbach geborenen Johann Heinrich Jung-Stilling (1740-1817), dem berühmten Augenarzt und religiösen Volksschriftsteller und einem Freund und Weggenossen Goethes in dessen Straßburger Zeit. Seit 2008 befindet sich in dem Gebäude die Carl-Kraemer-Realschule, die wiederum nach dem Vater des deutschen Tierschutzgedankens benannt wurde. Carl Kraemer hatte sich bereits 1922 mit acht Briefen aus Berlin für den Erhalt der Schule als Aufbau-Gymnasium engagiert.

Royal teacher seminar

In addition to Siegen, Hilchenbach has the most tradition in a secondary school and education system in the Siegerland. Hilchenbach already had a Latin school in the 17th century, also known as the Rectorat school. In 1867 the government in Hilchenbach attended a teacher seminar. It became the "Jung Stilling High School" after renewal of the education. The school is named after Hilchenbach-born Johann Heinrich Jung-Stilling (1740-1817), famous ophthalmologist and religious folk writer and a friend and companion of Goethe in his Strasbourg period. Since 2008 the building houses the Carl Kraemer Realschule, which is named after the father of German animal protection. Already in 1922 Carl Kraemer wrote eight letters from Berlin for the preservation of the school as a high school.

Koninklijk lerarenseminar

Naast de stad Siegen heeft de stad Hilchenbach de oudste traditie van een geavanceerd school- en onderwijssysteem in het Siegerland. Al in de 17de eeuw was er in Hilchenbach een Latijnse school, de zogenaamde Rectoraatschool. In 1867 zette de overheid in Hilchenbach een lerarenseminar op. Na hervorming van de opleiding kwam daarvoor de "Jung-Stilling-middelbare school". De school is vernoemd naar de in Hilchenbach geboren Johann Heinrich Jung-Stilling (1740-1817), de beroemde oogarts en religieuze volksschrijver en een vriend en metgezel van Goethe in zijn Straatsburg-periode. Sinds 2008 huisvest het gebouw de Carl Kraemer Realschule, die weer is vernoemd naar de vader van de Duitse dierenbescherming. Carl Kraemer had al in 1922 met acht brieven uit Berlijn voor het behoud van de school als middelbare school gepleit.



Foto: Westfalen Post



Jüdischer Friedhof

7

Ein alter jüdischer Friedhof befindet sich in der Rothenberger Straße, unmittelbar am Ortsausgang Hilchenbach in Richtung Brachthausen auf der rechten Seite. Ein kurzer Weg führt auf den kleinen Friedhof. Kleine Steine auf den Grabsteinen sind ein Brauchtum als Zeichen, das Besucher den Friedhof aufgesucht haben. Es wird gebeten, die Steine auf den Gräbern zu lassen!

Jewish cemetery

An old Jewish cemetery is located near the town exit of Hilchenbach (L728) on the right side. A short road to the right leads to a little cemetery. Little stones on the graves are witness of visitors that came here. Please leave the stones on the graves!

Joodse begraafplaats

Een oude Joodse begraafplaats ligt in de buurt van de uitgaande weg uit Hilchenbach (L728) aan de rechterhand. Een korte weg leidt rechts naar een kleine begraafplaats. Kleine stenen op de graven zijn een gebruik als teken dat bezoekers hier geweest zijn. U wordt verzocht de stenen op de graven te laten liggen!



Evangelische Kirche, Oberer Markt

8

Der spätklassizistisch-schlichte Bruchsteinbau wurde 1844/46 errichtet und steht mit seinen beiden vom Markt abgewandten Türmen auf den ersten Blick scheinbar "falsch herum". Der vorgegebene Standort (Vorgängerbauten sind nachgewiesen ab dem 10. Jahrhundert) und die im christlichen Glauben verankerte bewusste Ausrichtung des Altar- oder Chorraumes nach Osten ließ keine andere Bauausführung zu. Die Kirche ist tagsüber geöffnet.

Evangelic Church, Upper Market

The late-classical modest quarry stone architecture was built in 1844/46 and at first sight it looks seemingly like it was build the wrong way round with its steeples turned away from the market. The given location (predecessor structures are proven since the 10th century) and the in Christianity established direction of sanctuary and quire eastwards didn't allow any other execution of construction work. The church is open during the day.

Evangelische kerk, Bovenmarkt

Het gebouw van laat-klassieke bescheiden breuksteenbouw, is gebouwd rond 1844-1846. In eerste instantie lijkt het verkeerd om gebouwd te zijn, omdat de torenspitsen van de markt af staan. De gegeven plek (eerdere gebouwen op deze plek worden al vanaf de 10e eeuw genoemd) en de in het Christelijk geloof gebruikelijke oriëntatie van altaar en koor naar het oosten stond geen andere bouw toe. De kerk is overdag geopend.



Stadtbrunnen

9

Unterhalb der Evangelischen Kirche, am Oberen Markt, fällt der Blick auf einen Brunnen. Der Brunnen diente früher der allgemeinen Wasserversorgung von Mensch und Tier. Das 12-strahlige Wasserspiel spiegelt die Zahl der 12 Hilchenbacher Stadtteile wieder, die erst seit der kommunalen Neugliederung 1969 zusammengefasst die heutige Stadt bilden. Das Motiv der 12 Stadtteile des 1989 errichteten Brunnens ging aus einem Schülerwettbewerb des Jung-Stilling-Gymnasiums hervor.

City Fountain

Underneath the church, on the upper market, your gaze will meet a fountain. It served the purpose as public supplier of water of humans and animals in the past. The twelve trick fountains represent the number of the twelve districts of Hilchenbach, that have been combined to today's city with the amalgamation of communes in 1969. The motif of the 12 parts of the fountain created in 1989 was the result of a student competition of the Jung-Stilling-Gymnasium.

Stadsfontein

Onder de kerk, op het bovenste deel van de markt, valt uw blik direct op de fontein. Deze deed in het verleden dienst als openbare bron voor water voor mens en dier. De twaalf stralen vertegenwoordigen de twaalf districten van Hilchenbach, die sinds de gemeentelijke herindeling van 1969 de huidige stad vormen. Het motief van de 12 delen van de fontein die in 1989 werd opgericht, was het resultaat van een studentenwedstrijd van het Jung-Stilling-Gymnasium.



Sehenswürdigkeiten Attractions Bezienswaardigheden

Die Hilchenbacher Ortsmitte finden Sie über die Ausschilderung „Historischer Markt“. Zu Fuß lässt sich dieser zentrale Bereich gut und rollstuhlrecht erkunden.

The centre of Hilchenbach is signposted with „Historischer Markt“. The central square is easily accessible by foot and with a wheelchair.

Het centrum van Hilchenbach kunt u vinden via de borden „Historischer Markt“. Te voet is het centrale plein goed en rolstoelvriendelijk te bezoeken.

1 WILHELMSBURG

1a BLOCKHAUS DER WILHELMSBURG

Block house of the Wilhelmsburg / Stenen huis van de Wilhelmsburg

2 RATHAUS

City Hall / Stadhuis

3 HISTORISCHER MARKTPLATZ

Historical Market / Historische markt

4 GERBERGASSE

5 ALTER FRIEDHOF

Old cemetery / Oude begraafplaats

6 KÖNIGL. LEHRERSEMINAR

Royal teacher seminar / Koninklijk lerarenseminar

7 JÜDISCHER FRIEDHOF

Jewish cemetery / Joodse begraafplaats

8 EVANGELISCHE KIRCHE

Evangelic church / Evangelische kerk

9 STADTBRUNNEN

City fountain / Stadsfontein

10 JUNG-STILLING-DENKMAL

*Jung-Stilling-Memorial
Jung-Stilling-monument*

11 JÜDISCHE GESCHICHTE

Jewish history / De Joodse geschiedenis

12 GEBURTSHAUS WILHELM MÜNKER

*Birthplace of Wilhelm Münker
Geboortehuis van Wilhelm Münker*

13 GEBURTSHAUS CARL KRAEMER

*Birthplace of Carl Kraemer
Geboortehuis van Carl Kraemer*

14 ALTES RATHAUS

Old townhall / Oude raadhuis

15 KATHOLISCHE KIRCHE

Catholic Church / Katholieke kerk

16 HISTORISCHES FACHWERK, DAMMSTRASSE

*Historical frame house, Dammstraße
Historisch vakwerkhuis, Dammstraße*

17 FRAUENKLINIK DR. WEISS

*Women's Clinic Dr. Weiss
Vrouwenkliniek Dr. Weiss*

18 SPIELPLATZ

Playground / Speelplaats

19 MEHRGENERATIONEN- SPIELPLATZ

*Playground for all ages
Speelplaats voor alle leeftijden*

20 KNEIPP-BARFUSSPFAD

Barefoot path / Blote-voeten-pad

21 FREIBAD

*Outdoor swimmingpool
Buitenzwembad*

22 MINIGOLF

Mini golf / Mini-golf



Parken / Parking / Parkeren

P₁ BAHNHOF HILCHENBACH

*Train Station Hilchenbach
Treinstation Hilchenbach*

P₂ IN DER HERRENWIESE (B 508)

P₃ IN DER HERRENWIESE (B 508)

P₄ ROTHENBERGER STRASSE (L 728)

P₅ ROTHENBERGER STRASSE * (RATHAUS OSTSEITE) *(Eastside City Hall / oostzijde gemeentehuis)*

P₆ RUINENER WEG

P₇ EINKAUFSZENTRUM GERBERPARK *Shopping center Gerberpark Winkelcentrum Gerberpark*

* Von P 5 erreichen Sie das öffentliche WC und Behinderten-WC.
The public restroom and the barrier-free restroom are accessible from P5.
Vanaf P5 bereikt u de openbare toiletten en het gehandicapentoeilet.



Jung-Stilling-Denkmal

10

Oberhalb des Brunnens am Marktplatz steht ein Denkmal, das an den größten Sohn unserer Stadt erinnert: Johann Heinrich Jung, genannt „Jung-Stilling“. Er wurde 1740 im Stadtteil Grund geboren (sein Geburtshaus mit kleiner Ausstellung kann besichtigt werden) und wurde als ausgesprochener Autodidakt zu einem Universalgenie. Beginnend als Dorfschul- und Hauslehrer und als Schneidergeselle studierte er später an der medizinischen Fakultät der Universität Straßburg und lernte dort unter anderen Johann Wolfgang Goethe kennen. Gleichfalls als Dichter und Schriftsteller tätig, verfasste „Jung-Stilling“ über 100 Schriften, wurde mit seiner pietistischen Grundeinstellung zum Kämpfer gegen Aufklärung und Rationalismus und stand mit vielen großen Persönlichkeiten in ständiger brieflicher Korrespondenz. Besonders herausragend sind seine medizinischen Leistungen; er führte als einer der ersten Augenärzte Europas überhaupt erfolgreich Augenoperationen durch, insbesondere am sogenannten Grauen Star. Während der ganzen Jahre hat sich Jung-Stilling um die Erforschung und Vermittlung der produktionstechnischen und ökonomischen Grundlagen des Montan- und Eisengewerbes bemüht und insgesamt 11 wirtschaftswissenschaftliche Lehrbücher und zahlreiche Fachaufsätze verfasst.

Jung-Stilling-Memorial

Above the fountain at the market place is a memorial, which reminds of the greatest son of our city: Johann Heinrich Jung, called “Jung-Stilling”. He was born in 1740 in the district of Grund (his birth place including a small exhibition can be visited) and he



became a universal genius as a downright autodidact. He started off as teacher and tutor and even as tailor journeyman he later studied at the medical faculty at the University of Strasbourg and there he met Johann Wolfgang Goethe among others. “Jung-Stilling” also acted as poet and author, wrote more than 100 writings and with his pietistic fundamental philosophy he became a fighter against the age of Enlightenment and rationalism and had constant epistolary correspondence with many leading figures. Especially outstanding were his medical achievements; he successfully conducted eye surgeries as one of the first oculists in Europe, especially the so-called cataract surgery. Jung-Stilling devoted himself for many years to research and use of the production technical and economic basis of mining and hardware store. He wrote 11 economics books and numerous specialized articles.

Jung-Stilling-monument

Boven de fontein op het marktplein staat een monument, ter herinnering aan de grootste bekendheid van onze stad: Johann Heinrich Jung, ook wel “Jung-Stilling” genoemd. Hij werd in 1740 geboren in het stadsdeel Grund (zijn geboortehuis met kleine tentoonstelling kan bezichtigd worden). Hij werd als uitgesproken autodidact een universeel genie. Hij begon als leerkracht en instructeur en studeerde later na zelfs leerling kleermaker te zijn geweest, aan de medische faculteit van de Universiteit van Straatsburg. Daar leerde hij onder andere Johann Wolfgang Goethe kennen. “Jung-Stilling” was ook actief als dichter en schrijver en hij schreef meer dan 100 werken. Zo werd hij met zijn piëtistische grondhouding een strijder tegen de verlichting en het rationalisme en stond hij steeds in briefcontact met veel leidinggevende figuren. Zeer bijzonder zijn z’n medische successen. Hij voerde met succes oogoperaties uit als een van de eerste oogartsen van Europa, vooral operaties aan grauwe staar. Jung-Stilling wijde zich jarenlang aan onderzoek en gebruik van de productietechnische en economische basis van de mijnbouw en ijzerhandel. Hij schreef 11 economieboeken en talrijke gespecialiseerde artikelen.





Jüdische Geschichte in Hilchenbach

11

Neben dem Jung-Stilling Denkmal befindet sich ein Mahnmal gegen Unterdrückung und Gewalt, das allen jüdischen Mitbürgerinnen und Mitbürgern der Stadt Hilchenbach gewidmet ist, die Opfer des Nationalsozialistischen Regimes geworden sind.

An vier verschiedenen Standorten sind im Hilchenbacher Stadtzentrum insgesamt 12 Stolpersteine zu sehen. Die 10x10x10 Zentimeter großen, mit Messingplatten belegten Betonsteine erinnern mit einer persönlichen Inschrift an die zwölf während der NS-Zeit deportierten und ermordeten Hilchenbacher Juden. Zu sehen sind die Stolpersteine im Gehwegbereich vor den Häusern Bruchstraße 14, Gerbergasse 2, Mühlenweg 25 und Unterzeche 1, also jeweils am letzten Wohnort der Hilchenbacher Juden.



Jewish history of Hilchenbach

Next to the Jung-Stilling monument you'll find a memorial stone against oppression and violence, for all of the Jewish inhabitants of Hilchenbach that were victim of the domination of the Nazis.

There are four locations in the center of Hilchenbach where you can find a total of twelve "Stolpersteine". The 10x10x10 concrete blocks with a personal inscription remind of the twelve deported and murdered Jewish people of Hilchenbach that were killed during the Nazi regime. You can see the Stolpersteine in the walkway area in front of the houses Bruchstraße 14, Gerbergasse 2, Mühlenweg 25 und Unterzeche 1, respectively at the last residence of the Jewish people of Hilchenbach.

De Joodse geschiedenis van Hilchenbach

Naast het Jung-Stilling-monument bevindt zich een gedenksteen tegen onderdrukking en geweld, voor alle Joodse inwoners van de stad Hilchenbach, die slachtoffer zijn geworden van het Naziregime.

Er zijn vier locaties in het centrum van Hilchenbach waar in totaal twaalf "Stolpersteine" te vinden zijn. De betonstenen van 10x10x10 cm met een messing inscriptie herinneren aan de twaalf gedepoteerde en vermoorde Joodse mensen uit Hilchenbach, die tijdens het Nazi-regime zijn omgebracht. U ziet de Stolpersteine in de stoep voor de huizen Bruchstraße 14, Gerbergasse 2, Mühlenweg 25 en Unterzeche 1, de laatste verblijfplaats van de Joodse mensen in Hilchenbach.



Geburtshaus Wilhelm Munker

12

In dem 1723 erbauten Fachwerkhuis im Kirchweg Nr. 1 wurde Wilhelm Munker 1874 geboren. Er ist neben Richard Schirrmann der Mitbegründer des Deutschen Jugendherbergswerks und hat bereits 1907 in Hilchenbach ein nicht mehr genutztes ehemaliges Gerbereiegebäude als „Schüler- und Studentenherberge“ für junge Wanderer eingerichtet. Als Naturschützer war ihm der Erhalt der Heimat und Natur ein besonderes Anliegen. So kaufte er privat bereits 1911 Flächen zu deren Schutz auf. 1944 wurde er zum ersten Ehrenbürger der Stadt Hilchenbach ernannt. 1958 gründete er die Wilhelm-Munker-Stiftung für Gesundheit, Wandern, Naturschutz und Heimatpflege. Seinen Leidenschaften kam er bis zu seinem Tod 1970 unermüdlich und aufopferungsvoll nach. Die 1933 erbaute Jugendherberge im Heimatort Munkers begrüßt noch heute ihre Gäste.

Birthplace of Wilhelm Munker

Wilhelm Munker was born in 1874 in the half-timbered house in the Kirchweg number 1 from 1723. He is the cofounder of the German Youth Hostel Association alongside Richard Schirrmann and already made a student hostel for young hikers in Hilchenbach out of a disused former tannery building in 1907. As a conservationist, the preservation of the house and nature was very important to him. As early as 1911 he bought private land for their protection. In 1944 he was awarded the honorary citizenship of the city of Hilchenbach. He followed his passions – the German Youth Hostel Association and the hiking movement – sacrificially and untiringly until his death in 1970. The youth hostel that was built in 1933 in Munkers still welcomes guests nowadays.

Geboortehuis van Wilhelm Munker

Wilhelm Munker werd in 1874 geboren in het vakwerkhuis op Kirchweg 1. Hij is samen met Richard Schirrmann oprichter van de Duitse organisatie voor jeugherbergen. In 1907 maakt hij van een voormalige leerlooierij een studentenhostel voor jonge wandelaars. Als natuurbeschermer, ging hem het behoud van het huis en de natuur aan het hart. Al in 1911 kocht hij particulier land voor hun bescherming. In 1944 werd hij bekroond met het ereburgerchap van de stad. Hij zette zich tot zijn dood in 1970 in voor zowel de Duitse jeugherbergen als de wandelbeweging. De in 1933 gebouwde jeugherberg in het dorpsdeel Munkers is nog steeds in gebruik.



Geburtshaus Carl Kraemer

13

Carl Kraemer wurde 1873 im Haus Bruchstraße 28 geboren. Im Ersten Weltkrieg ließ er Pferdelazarette für verwundete Pferde bauen. Für den Transport konstruierte er einen besonderen Pferdeanhänger, der zum Vorbild für moderne Pferdetransporter wurde. Früh eignete sich Kraemer ein umfangreiches Wissen über die Tier- und Pflanzenwelt an. Im Alter von 23 Jahren in die zoologische Sektion des Westfälischen Provinzialvereins für Wissenschaft und Kunst in Münster berufen. Ab 1912 war er hauptamtlicher Mitarbeiter des Berliner Tierschutzvereins. Seine langjährige Arbeit wurde am 24. November 1933 mit der Verabschiedung des ersten deutschen Tierschutzgesetzes gekrönt.

Birthplace of Carl Kraemer

Carl Kraemer was born in the house of Bruchstraße 28 in 1873. In the First World War he created hospitals for horses that were wounded. He also created a special trailer for the transport of the horses, from which the current horse trailers are derived. In his early years Kraemer acquired extensive knowledge of the animal and plant world. Because of his knowledge he was appointed to the zoological department of the Westphalian Provincial Association for Science and Art in Münster at the age of 23. From 1912 he was a full-time employee of the Berlin Animal Protection. His hard work was crowned with the passing of the first German Animal Protection Act on November 24, 1933.

Geboortehuis van Carl Kraemer

Carl Kraemer werd in 1873 in het huis aan de Bruchstraße 28 geboren. In de Eerste Wereldoorlog stichtte hij paardenziekenhuizen voor gewonde paarden. Hij ontwierp ook een speciale trailer voor het transport van de paarden, waarvan de huidige paardentrailers zijn afgeleid. Al in zijn jeugd deed Kraemer uitgebreide kennis op van de dieren- en plantenwereld. Vanwege zijn kennis werd hij op 23-jarige leeftijd benoemd tot lid van de zoologische afdeling van de Westfaalse Provinciale Vereniging voor Wetenschap en Kunst in Münster. Vanaf 1912 was hij voltijd medewerker van de Berlijnse Dierenbescherming. Zijn jarenlange werk werd op 24 november 1933 bekroond met het aannemen van de eerste Duitse dierenbeschermingswet.



Altes Rathaus

14

Das „Alte Rathaus“ in der Bruchstraße 34 wurde im Jahr 1895 von Lederfabrikant Franz Richard Hüttenhein und seiner Frau als repräsentative Fabrikantenvilla im Stil der Neorenaissance errichtet. In der Zeit zwischen 1905 und 1929 wurden Teile der Villa als Büroräume an die Stadt vermietet. Das Anwesen wurde nun „Bürgermeisteramt“ genannt. 1935 wurde die Villa an die Stadt Hilchenbach verkauft, die das Gebäude als Rathaus nutzte. Jahrzehntlang war die Villa nun Sitz der Stadtverwaltung. Mit dem Neubau des Rathauses am historischen Marktplatz zog die Stadtverwaltung im Jahr 1977 um und verkaufte das „Alte Rathaus“. Das Gebäude wurde 1984 unter Denkmalschutz gestellt.

Old townhall

The "Alte Rathaus" in the Bruchstraße 34 was built in 1895 by leather manufacturer Franz Richard Hüttenhein and his wife as a representative manufacturers villa in neo-renaissance style. In the period between 1905 and 1929 parts of the villa were rented out as office space to the municipality. The site was already called "town hall". In 1935 the villa was sold to the city of Hilchenbach, which started using the building as town hall. For decades the administration of the municipality was established here. With the construction of the new town hall on the historic market square, the activities were moved in 1977 and the old town hall was sold. The building was declared monument in 1984.

Oude raadhuis

Het "Alte Rathaus" in de Bruchstraße 34 werd in 1895 door leerfabrikant Franz Richard Hüttenhein en zijn vrouw gebouwd als representatieve fabrikantenvilla in neo-renaissancestijl. In de periode tussen 1905 en 1929 werden delen van de villa als kantoorruimte aan de gemeente verhuurd. Het terrein werd al wel "gemeentehuis" genoemd. In 1935 werd de villa aan de stad Hilchenbach verkocht, die het gebouw als raadhuis in gebruik nam. Decennia lang was in de villa alleen de gemeente gevestigd. Met de nieuwbouw van het raadhuis aan het historische marktplein verhuisde de gemeente in 1977 en werd het oude raadhuis verkocht. Het gebouw werd in 1984 tot monument verklaard.



Katholische Kirche

15

1955-1957 wurde die Katholische Kirche St. Vitus in Hilchenbach erbaut. Aufgrund baulicher Mängel wurde das Kirchenschiff später abgerissen, 1979 neu aufgebaut und 1981 eingeweiht. Aus diesem Grund steht der Turm der Kirche neben dem eigentlichen Kirchenschiff.

Catholic Church

The Catholic Church St. Vitus was built in Hilchenbach from 1955-1957. Due to structural deficiencies the nave was later pulled down, built up again in 1979 and inaugurated in 1981. That is why the steeple is next to the actual nave.

Katholieke kerk

De katholieke kerk St. Vitus werd van 1955-1957 in Hilchenbach gebouwd. Door bouwkundige tekortkomingen werd het kerkschip later gesloopt. In 1979 werd het herbouwd, waarna het werd ingewijd in 1981. Daardoor staat de kerktoeren naast het daadwerkelijke kerkschip.



Historisches Fachwerk am Ende der Dammstraße

16

Einen hübschen, besonders gepflegten Bereich findet man am Ende der Dammstraße.

Im Haus Nr. 11 lebte Richard Becker, der zunächst Landwirt, später Natur- und Tierforscher war. Er gründete 1885 einen Vogelschutzverein, den späteren Tierschutzverein für Hilchenbach und Umgebung. Die Original-Satzung von 1885 befindet sich im Stadtarchiv der Wilhelmsburg. In enger Zusammenarbeit förderte er Carl Kraemer, der im Jahr 1899 den Vorsitz des Tierschutzvereines von ihm übernahm.

Das Haus Nr. 13 wurde 1982 über eine Distanz von ca. 100 m mit einem Kran in einem Stück an seinen jetzigen Standort versetzt, da es zu schade war, es wegen des notwendigen Neubaus der Bundesstraße abreißen zu lassen.

Historical timber framework at the end of Dammstraße

At the end of the Dammstraße you will find a pretty and neat area.

Richard Becker lived in house number 11. He became a nature and animal researcher after being a farmer. He founded a bird protection association in 1885. Later this became the animal protection of the region Hilchenbach. The original statutes from 1885 are held in the city archives in the Wilhelmsburg. He worked in close collaboration with Carl Kraemer, who took over the chairmanship of the association from him in 1899.

House number 13 has been placed there all in once by a crane over a distance of about 100 m in 1982, because it was too precious to be pulled down due to the new construction of the main road.

Historisch vakwerkhuis aan het einde van de Dammstraße

Aan het einde van de Dammstraße vindt u een mooi ingericht straatdeel.

Richard Becker woonde in huis nr. 11. Hij was boer en later natuur- en dieronderzoeker. In 1885 stichtte hij een vereniging voor vogelbescherming. Later werd dit de dierenbescherming van Hilchenbach en omgeving. De originele statuten uit 1885 bevinden zich in het stadsarchief in de Wilhelmsburg. Hij werkte nauw samen met Carl Kraemer, die in 1899 het voorzitterschap van de vereniging van hem overnam..

Het huis op nummer 13 is er in 1982 met een kraan in één keer neergezet vanaf een afstand van zo'n 100 m. Het was namelijk te waardevol voor sloop vanwege de aanleg van een hoofdweg.





Ehemalige Frauenklinik Dr. Weiss

17

Dr. med. Oscar Weiss (1873 – 1952) baute 1901 die damals modernste Frauenklinik Westfalens in Hilchenbach, die er bis 1910 führte. Dr. Oskar Weiss hatte in Berlin Medizin studiert und brachte von dort die neusten Erkenntnisse zur Ausstattung und hygienischen Standards moderner Krankenhäuser mit. Auch architektonisch stellt das Jugendstil-Gebäude in Westfalen eine Besonderheit dar, da man hier den gelben Sandstein mit roten Ziegeln kombinierte. Insgesamt verfügte die Klinik über eine luxuriöse Ausstattung mit modernen Bädern, elektrischem Licht, Mosaiken, Eichen-Parkett, Einzelzimmern, gesondertem Operationssaal, einer Zentralheizung und einem repräsentativen Marmor-Treppenhaus. In Fachkreisen erhielt der Dr. Oskar Weiss später große Anerkennung, da er das Asthmamedikament „Astmolysin“ und ein Medikament gegen Wundstarrkrampf entwickelte.

Former woman's clinic Dr. Weiss

In 1901 Dr. med. Oscar Weiss (1873 – 1952) built the most modern woman's clinic in Westfalen for that era in Hilchenbach, which he led until 1910. Dr. Oskar Weiss studied medicine in Berlin and took his knowledge about equipment and hygienical standards for modern hospitals to Hilchenbach. The architecture of this Art Nouveau building in Westfalen is also special, because they combined yellow sandstone with red bricks. The clinic had luxurious equipment with modern baths, electric lighting, mosaics, oak parquet floors, single rooms, a separate operating room, central heating and a representative marble stairwell. Professionally, Dr. Oscar Weiss was recognized because he developed the asthma drug Astmolysin and a drug to treat tetanus.

Voormalige vrouwenkliniek Dr. Weiss

Dr. med. Oscar Weiss (1873 – 1952) bouwde in 1901 de destijds modernste vrouwenkliniek van Westfalen in Hilchenbach, waaraan hij tot 1910 leiding gaf. Dr. Oskar Weiss studeerde medicijnen in Berlijn en bracht van daaruit de nieuwste bevindingen over apparatuur en hygiënische normen voor moderne ziekenhuizen mee. Ook qua architectuur is het Jugendstil-gebouw in Westfalen een bijzonderheid, omdat men hier de gele zandsteen combineerde met rode baksteen. De kliniek beschikte over een luxe uitrusting met moderne baden, elektrische verlichting, mozaïeken, eiken parketvloeren, eenpersoonkamers, afzonderlijke operatiekamer, centrale verwarming en een representatief marmeren trappenhuis. In professionele kringen kende Dr. Oscar Weiss later grote erkenning omdat hij het astmamedicijn Astmolysin en een medicijn om tetanus te behandelen ontwikkelde



**Herausgeber:**

Tourismus- und Kneippverein Hilchenbach e.V. in Zusammenarbeit mit der Stadt Hilchenbach, Gäste- und Kulturlandschaftsführer Michael Thon sowie der Gästeführerin i.R. Rosel Six.

Übersetzung: www.ml-multimedia.nl

Touristik-Information und Zimmervermittlung:

Markt 12, 57271 Hilchenbach

Telefon: 02733 288-133, Fax: 02733 288-288

E-Mail: touristinfo@hilchenbach.de

www.hilchenbach.de

Öffnungszeiten und weitere Informationen:

www.hilchenbach.de

Publisher:

Tourismus- und Kneippverein Hilchenbach e.V.

in cooperation with Stadt Hilchenbach, guest and cultural landscape guide Michael Thon and tour guide Rosel Six.

Translation: www.ml-multimedia.nl

Tourist Information and accomodation service:

Markt 13, 57271 Hilchenbach

Fon: 02733 288-133, Fax: 02733 288-288

E-mail: Touristinfo@hilchenbach.de

www.hilchenbach.de

Opening hours and more information:

www.hilchenbach.de

Uitgegeven door:

Tourismus- und Kneippverein Hilchenbach e.V.

in samenwerking met Stadt Hilchenbach

en gast- en cultuurlandschapsgids Michael Thon en gids Rosel Six.

Vertaling: www.ml-multimedia.nl

VVV en accommodatieservice:

Markt 13, D-57271 Hilchenbach

Tel.: +49 (0)2733/288-133, Fax: +49 (0)2733/288-288

E-mail: touristinfo@hilchenbach.de

www.hilchenbach.de

Openingstijden en meer informatie:

www.hilchenbach.de

2. Auflage / 2nd edition / 2e editie: Oktober 2022



Wandern, wohnfühlen,
[wohnen-in-suedwestfalen.de](https://www.wohnen-in-suedwestfalen.de)

Morgen kann kommen.

Wir machen den Weg frei.

Wo gibt es die schönsten Ausflugsziele in unserer Heimat und warum ist es hier so lebenswert? Auf [wohnen-in-suedwestfalen.de](https://www.wohnen-in-suedwestfalen.de) finden Sie Tipps, praktische Tools und Wissenswertes zum Wohnfühlen.